

Joyeux Noël

Auf Französisch durch die Weihnachtszeit

Mit 10 Abbildungen

Zusammengestellt von Elisabeth Profos-Sulzer

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19636

2019 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlaggestaltung: zero-media.net

Umschlagabbildung: FinePic®

Notensatz: MKH Medien Kontor Hamburg

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019636-6

www.reclam.de

Inhalt

7 * Einleitung

9 * UN NOËL FRANÇAIS

L'Évangile selon Luc 9 * Petit vocabulaire de Noël 12 *
Noël en France 14 * Les origines du santon de
Provence 19 * Guy de Maupassant: Conte de Noël 21 *
Jean des Érables: Une Canadienne à Paris 35 *
Jules Renard: Le jour de l'an 43

48 * POÉSIES

Théophile Gautier: Noël 48 * André Theuriot:
Noël 50 * José-Maria de Heredia: Épiphanie 54 *
Jean Aicard: Saint Nicolas 56 * Jean Aicard: La Noël:
Bénédiction du feu 58

62 * CANTIQUES ET CHANSONS DE NOËL

La Légende de Saint-Nicolas: Il était trois petits
enfants 62 * Ballade de Jésus-Christ: Jésus-Christ
s'habille en pauvre 66 * Mon beau sapin 68 *
Nous étions trois bergerettes 70

73 * PROVERBES ET CALEMBOURS

75 * RECETTES

La bûche de Noël 75 * Le nougat noir 78

80 * Editorische Notiz

Bild auf dieser Seite steht für die
Online-Vorschau aus urheberrechtlichen
Gründen nicht zur Verfügung.

Diese Postkarte schickte James Joyce 1929 aus Frankreich
Freunden in London

Einleitung

Das vorliegende Bändchen über Weihnachten in Frankreich enthält neben dem Bibeltext französische Weihnachtsgeschichten und -gedichte, Lieder, Sprichwörter und typische Rezepte, daneben Humoristisches und Überraschendes.

Die Texte gewähren beispielhaft Einblick in jahrhundertealte Bräuche. So lässt JULES RENARD Poil de Carotte zum Neujahr einen Dankesbrief an seine Eltern schreiben, und der provenzalische Dichter JEAN AICARD schildert in *Bénédiction du feu* in allen Einzelheiten, wie der Heiligabend zu seiner Zeit in der Familie gefeiert wurde: Man kam zusammen, um sich fröhlich auszutauschen und zu tafeln. Im Kamin loderte das Feuer am Olivenstrunk, der Familienälteste sprach dem wärmenden und zugleich gefährlichen Feuer betend gut zu und segnete es, begleitet vom Jüngsten. Die Kinder bauten die Krippe auf, die am Barbaratag ins Wasser gelegten Weizenkörner auf dem Tisch grünten verheißungsvoll, und man blieb sitzen, bis das Holz nur noch Glut und Asche war.

Diese Textsammlung soll möglichst viel Abwechslung bringen. So sind sowohl die Textformen sehr unterschiedlich wie auch die Herkunft der Texte. Sie stammen aus verschiedenen französischsprachigen

Gegenden, sie sind an Kinder oder Erwachsene gerichtet und handeln von Kindern und Erwachsenen.

Da sich die Weihnachtszeit vom 1. Advent (dem Anfang des Kirchenjahres) bis zum Dreikönigstag, dem 6. Januar, erstreckt, treten als Protagonisten der Nikolaus auf, Jesus, Maria und Joseph, die Hirten, vor Freude tanzende Dorfbewohner, Engel und die drei Könige, daneben aber auch ein Arzt, ein Priester, ein Schmied, ein Graf und eine Gräfin, Landstreicher und ein Waisenkind. Weihnachten wird präsentiert in allen seinen Facetten: als Fest der Familie, der Musik, des Friedens, des Lichtes, der Liebe, der Erlösung vom Elend und des Wunders.

UN NOËL FRANÇAIS



L'Évangile selon Luc

¹En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre. ²Ce premier
5 recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. ³Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. ⁴Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de
10 la maison et de la famille de David, ⁵afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. ⁶Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, ⁷et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il
15 n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.



2 **selon:** gemäß, nach, in der Fassung von. * 3 **un édit:** Edikt, Erlass. * **César Auguste:** Kaiser Augustus, 63 v. Chr. – 14 n. Chr. * 4 **le recensement:** Volkszählung. * 11 **enceinte:** schwanger. * 12 f. **accoucher:** niederkommen. * 13 **enfanter:** gebären. * 14 **emmailloter:** in Windeln wickeln. * 15 **une hôtellerie:** Gasthof. *

8 Il y avait, dans cette même contrée, des bergers
 qui passaient dans les champs les veilles de la nuit
 pour garder leurs troupeaux. 9 Et voici, un ange du
 Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur res-
 plendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande
 frayeur. 10 Mais l'ange leur dit: Ne craignez point; car
 je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour
 tout le peuple le sujet d'une grande joie: 11 c'est qu'au-
 jourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un
 Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. 12 Et voici à quel
 signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant
 emmailloté et couché dans une crèche. 13 Et soudain il
 se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste,
 louant Dieu et disant: 14 Gloire à Dieu dans les lieux
 très hauts, et paix sur la terre parmi les hommes qu'il
 agrée!

15 Lorsque les anges les eurent quittés pour retour-
 ner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Al-
 lons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce
 que le Seigneur nous a fait connaître. 16 Ils y allèrent
 en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit



1 **la contrée:** Gegend. * 4 f. **resplendir** (-iss-): leuchten,
 strahlen. * 6 **la frayeur:** Furcht, Angst. * 13 **se joindre** (*nous
 nous joignons*): sich dazugesellen, dazukommen. * **la multi-
 tude:** Menge. * 16 **agréer:** (gütig) annehmen, wertschätzen. *
 17 **ils eurent:** p. s. von *avoir*. * 21 **la hâte:** Hast, Eile. *

enfant couché dans la crèche. ¹⁷ Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet de ce petit enfant. ¹⁸ Tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement de ce que leur disaient les bergers.

5 ¹⁹ Marie gardait toutes ces choses, et les repassait dans son cœur. ²⁰ Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé.

10 ²¹ Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, on lui donna le nom de Jésus, nom qu'avait indiqué l'ange avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

Lukas 2,1–21 in der französischen Bibelübersetzung von Louis Segond, 1880, revidiert 1910.



3 **ils furent** (*il fut, nous fûmes*): p. s. von *être*. * 5 **repasser**: durchgehen, durchdenken, noch einmal an sich vorüberziehen lassen. * 10 f. **circoncire** (p. p.: *circoncis, e*): beschneiden. * 11 **Jésus**: hebr. *Jehoschua*: der Retter. * 12 **il fût**: subj. imp. von *être*. * **concevoir** (p. p.: *conçu, e*): (ein Kind) empfangen. * 13 **le sein**: Brust; hier: Schoß. *

Petit vocabulaire de Noël

Die hier aufgeführten Wörter erscheinen in den folgenden Texten häufig und werden dort nicht mehr erklärt.

un agneau: Schaf.

l'Avent (m.): Advent, vom lat. *adventus* (*Christi*): Ankunft (von Christus), das Nahen.

le berger / la bergère: Hirte/Hirtin.

la brebis: (Mutter-)Schaf.

la bûche: (Holz-)Scheit.

la bûche de Noël: Bisquit-Roulade in der Form eines Baumstammes, gefüllt und bestrichen mit einer Sahne- oder Butter-Crème, die mit Schokolade, Kaffee oder anderen Zutaten abgeschmeckt wird.

le chœur [kœʁ]: (1) (Sänger-, Engels-)Chor; (2) Chor (vorderster Teil der Kirche, wo der Altar steht).

céleste: himmlisch.

craindre (*nous craignons*): fürchten.

la crèche: (Futter-)Krippe.

divin, e: göttlich.

le don: Gabe, Geschenk.

l'enfant-Dieu (m.): das Weihnachtskind.

un encens [ãsã]: Weihrauch.

l'Épiphanie (f.): das Fest der Heiligen Drei Könige, der Dreikönigstag, Epiphantias (6. Januar).

une étrenne (meist pl.): Neujahrsgeschenk.

la gloire: Glanz, Ruhm, Ehre.

glorifier: (lob)preisen, verherrlichen.

humble: demütig, bescheiden; niedrig, schlicht.

s'incarner: Fleisch werden.

le jour de l'an (m.): Neujahr.

- luire** (*ils luisent*): glänzen, scheinen, leuchten.
- lumineux, -euse**: strahlend, leuchtend.
- Melchior** [mɛlkjɔʀ]: einer der drei Könige.
- la myrrhe** [mir]: Myrrhe.
- la nativité**: die Geburt (Christi).
- Noël** (m., von lat. *natalis*: Geburtstag, die Geburt betreffend; im Frz. seit dem 12. Jh. belegt): Weihnachten; auch: Weihnachtsslied.
- la Noël**: *la fête de Noël*.
- nouvel an** (m.) / **le premier de l'an**: Neujahr.
- la nuit de la Saint-Sylvestre**: die Silvesternacht.
- la paille**: Stroh.
- la paix**: Frieden.
- le réveillon**: nächtliches Mahl an Weihnachten, Silvester und Neujahr; auch Bezeichnung für Heiligabend, Silvesterabend, Neujahrsabend, Silvesterparty.
- les Rois**: *le jour des rois, l'Épiphanie*.
- les rois mages**: die Heiligen Drei Könige (*le mage*: Magier).
- la Saint-Sylvestre**: der Silvestertag.
- le Sauveur**: der Heiland (*le sauveur*: Retter).
- le troupeau**: Herde.
- la veille**: Vorabend; auch: das Wachen.
- la veille de Noël**: Heiligabend.
- la veille du jour de l'an**: Silvesterabend.
- veiller**: wachen.
- la Vierge**: die Heilige Jungfrau.

Noël en France

Noël en France semble à première vue ne pas être bien différent de celui célébré dans d'autres pays européens. Dès le mois de décembre apparaissent les premières illuminations dans les rues, dans les magasins, 5 les jardins, les fenêtres ... pour ne s'éteindre petit à petit qu'au cours du mois de janvier. Durant la période de l'**Avent**, les enfants ouvrent chaque jour l'une des 24 petites fenêtres du **calendrier de l'Avent**.

La vente de produits de luxe, d'objets originaux et 10 pratiques monte alors en flèche. Les **marchés de Noël**, installés sur les grandes places des villes et des villages, présentent un grand choix d'objets artisanaux et de créations artistiques. Des **Saints Nicolas** et des **Pères Noël** font leur apparition dans les maga- 15 sins pour distribuer des cadeaux aux enfants. Dans les «temples de la consommation» résonnent des **chansons de Noël** servant surtout à stimuler la clientèle dans sa recherche effrénée de **cadeaux**. Après la grande cohue, place à la fête dans les foyers, avec 20



6 f. **petit à petit**: allmählich, nach und nach. * 11 **en flèche**: blitzartig (*la flèche*: Pfeil). * 17 **résonner**: erklingen. * 19 **effréné, e**: wild, rastlos. * 20 **la cohue**: Gedränge. * **le foyer**: (heimischer) Herd; Heim, Zuhause. *



Galette des Rois und Pappkrone

arbre de Noël, cadeaux, **messe de minuit**, et grand repas du **réveillon** couronné par la **bûche de Noël**.

Noël en France est une fête très joyeuse et conviviale, mais très courte, car, à la Saint-Étienne (le 26
5 décembre), les Français reprennent le chemin du travail (contrairement à la plupart de leurs voisins). Les Français travaillent également le 31 décembre, mais



2 **couronner**: krönen. * 3 f. **convivial**, e: gesellig. * 4 **la Sainte-Étienne**: der Stephanstag. *